Porównanie tłumaczeń Psalmów 135:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwalcie JH(WH), ponieważ JHWH\* jest dobry, Grajcie Jego imieniu\*\* – bo jest miłe!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwalcie JAHWE, ponieważ JAHWE jest dobry, Grajcie Jego imieniu, bo jest miłe! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chwalcie JAHWE, bo JAHWE jest dobry; śpiewajcie jego imieniu, bo *jest* wdzięczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chwalcież Pana, albowiem to Pan dobry; śpiewajcież imieniowi jego, boć jest wdzięczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwalcie Pana, bo dobry JAHWE, śpiewajcie imieniowi jego, bo wdzięczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chwalcie Pana, bo dobry jest Pan, śpiewajcie Jego imieniu, bo jest wdzięczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chwalcie Pana, gdyż dobry jest Pan, Grajcie imieniu jego, bo jest miłe! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwalcie JAHWE, bo JAHWE jest dobry, śpiewajcie Jego imieniu, bo jest łaskawe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Alleluja! Jak dobry jest PAN; śpiewajcie Jego imieniu, bo jest miłe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwalcie Jahwe, bo Jahwe jest dobry, opiewajcie Jego Imię, bo jest miłości godne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визнавайтеся Господеві панів, бо на віки його милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | HALELUJA! Bo WIEKUISTY jest doskonałym; śpiewajcie Jego Imieniu, bo jest miłe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysławiajcie Jah, bo JAHWE jest dobry. Grajcie jego imieniu, bo to jest miłe. |

1. 1) JHWH MT: On 11QPs a; Pan G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jego imieniu MT G: Jego imię 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miłe jest Jego imię lub oddawanie Mu chwały, zob. <x>230 147:1</x>. [↑](#footnote-ref-4)